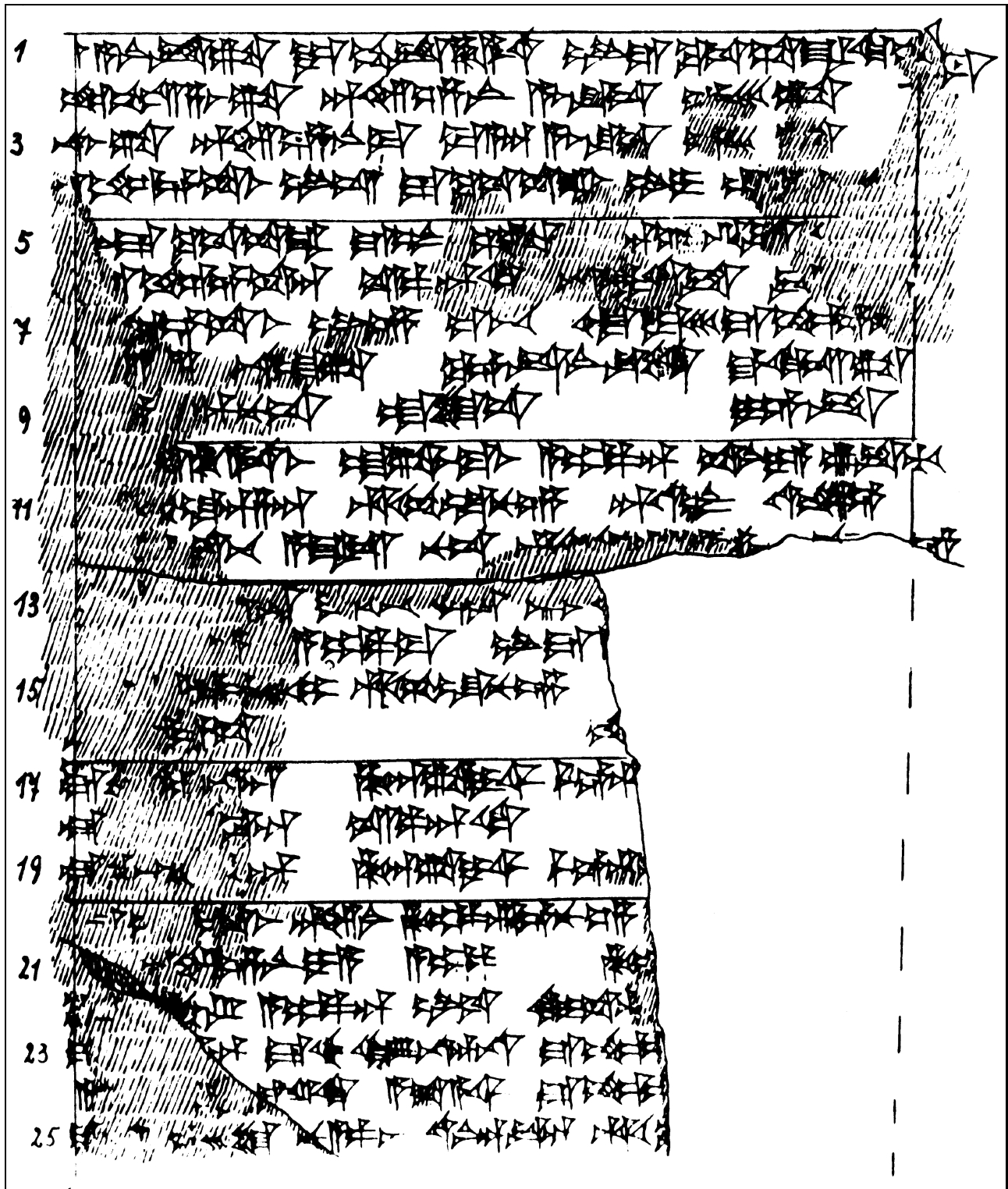


Hethitische Textbeispiele

- a) Der Anitta-Text (KBo III 22 [VAT 7479] = BoTU 7)
(auch: KUB XXVI 71 [Bo 9058] = BoTU 30 /
KUB XXXVI 98 (+) 98a (+) 98b etc.):



a) Der Anitta-Text: Transkription:

Vs.

1 ^mA-ni-it-ta DUMU ^mPí-it-ḥa-a-na LUGAL ^{URU}Ku-uš-ša-ra QÍ-BÍ-MA

2 ne-pí-iš-za-aš-ta ^DIŠKUR-un-ni a-aš-šu-uš e-eš-ta

3 na-aš-ta ^DIŠKUR-un-ni-ma ma-a-an a-aš-šu-uš e-eš-ta

4 ^{URU}Ne-e-ša-aš LUGAL-uš[!] ^{URU}Ku-uš-ša-ra-aš LUGAL-i × × × ×[

5 [LUG]AL ^{URU}Ku-uš-ša-ra URU-az kat-ta [pa-]an-ga-ri-it ú[-{it}]

6 [nu ^{URU}]U^UNe-e-ša-an iš-pa-an-di na-ak-ki-it da[-a-aš]

7 [^{URU}N]e-e-ša-aš LUGAL-un IŠ-BAT Ú DUMU^{MEŠ} ^{URU}Ne-e-š[a-aš]

8 [i-d]a-a-lu na-at-ta ku-e-da-ni-ik-ki ták-ki-iš-ta

9 []× an-nu-uš at-tu-uš i-e-et

10 [nu ^mPí-i]t-ḥa-a-na-aš at-ta-aš-ma-aš a-ap-pa-an ša-ni-ia ú-it-ti

11 [ḥ]u-ul-la-an-za-an ḥu-ul-la-nu-un ^DUTU-az ut-ne-e

12 [ku-it k]u-it-pát a-ra-iš nu-uš ḥu-u-ma-aṅ-du-uš-p[át ḥ]u-u[l-la-nu-u]n

13 -]×-ma ^{URU}U^Ul-lam-ma × ×[

14]× a-ap-pa-ma LUGAL ^{URU}H[(a-at-ti ú-×)

15]×-te-e-eš-mi ḥu-ul-la-nu-un[

16 ^U[^{RU}N]e-e-ša × [

17 ^{URU}Ha[r-k]i-ú-na-an ḥa-an-ta-i-ši me-e-ḥ[u-ni

18 ^{URU}[○ ○ ○]-ma-an iš-pa-an-di [na-ak(-ki-it EL-QÉ)]

19 ^{URU}× × × × x-an ḥa-an-ta-i-ši me-e-ḥu-n[i

20 × × [n]e-pí-ša-aš ^DIŠKUR-ni ḥa-ap-pa-re-e-nu-un[

21 [] ^DIŠKUR-un-ni-ia a-ap-pa ḥa-×[-(ku-e-en)]

22 ku-i[(š a)]m-me-el a-ap-pa-an LUGAL-uš ki-i-ša-r[i

23 ^{UR}[^U -]×-an ^{URU}Har-ki-ú-na-an-na ^{URU}Ne-e[-ša-aš(-)

24 a-a[p-pa] × × ku-iš-ki a-ša-a-ši ^{URU}Ne-e[-ša-aš

25 ku-r[u-u]r e-eš-tu nu a-pa-aš ut-ni-an-da-an ḥu-u-m[a-an-da-an]

26 ×[] e-eš-tu nu UR.MAḥ-iš ma-a-an ut-n[e-e

27 ×[]× ×-ah-zi-ma ku-i[t-k]i[?] nu-uš-ša-an [

28]× × a-[š]a-a-ši na-an ^DIŠKUR-ni[

29 × [○] × × × × × × × [

a) Der Anitta-Text: Übersetzung:

Vs.

1 Anitta, Sohn des Pithana, König von Kuššara, sprich(t):
2 Dem Wettergott vom Himmel (?) war er lieb,
3 und als er dem Wettergott aber lieb war,
4 [] der König von Neša dem König von Kuššara [

5 Der König von Kuššara [kam] aus der Stadt herab mit großer Macht,
6 und nahm Neša in der Nacht mit Gewalt ein.
7 Den König von Neša ergriff er, von den Einwohnern Nešas aber
8 fügte er keinem Böses zu,
9 [sondern] machte [sie] zu Müttern (und) Vätern.

10 Nach meinem Vater Pithana aber schlug ich im gleichen Jahr
11 einen Aufstand nieder. Welches Land auch immer
12 sich erhob, sie alle schlug ich mit (Hilfe von) Šiu.

13 [] die Stadt Ullamma [
14 [] hinterher aber [] der König von Ḫatti [
15 [] bei/in der Stadt [-]tešma schlug ich [
16 nach Neša [

17 Die Stadt Ḫarkiuna [] während der Mittagshitze [
18 die Stadt [-]ma nahm ich in der Nacht mit [Ge]walt ein,
19 die Stadt [] während der Mittagshitze [

20 Sie überantwortete ich dem Wettergott des Himmels [
21 [] und dem Wettergott []ten wir wieder.
22 Wer nach mir König wird — [die Städte
23 [] und Ḫarkiuna soll von Ne[ša
24 [nie]mand wieder besiedeln, Neš[as
25 Fei[nd] soll er sein, und jener soll der ganzen Bevölkerung
26 F[eind] sein! Und wie ein Löwe das Lan[d

27 []t aber etwas und darauf [
28 [] siedelt, den [] dem Wettergott [
29 []

30]a[(t-ta-a~-m)]a-aš a-ap-pa-an[
]URUZa-a-al-pu-aš a-r[(u-n)a-aš
32 × × × []URUZa-a-al-pu-a]š? a-ru-na-aš[

ke-e ud-d[a²-]a²-ar² [(tup-pi-ia-a)]z I-NA KÁ.GAL-IA ×[
34 UR-RA-AM ŠE-R[A-AM] ki[-i tup-pí le-]e ku-iš-ki hu-ul[(-li-e-ez-zi)]
ku-i-ša-at hu-ul-li[-iz-zi] U[RU]Ne-e-š]a-aš LÚKÚR-ŠU e[-eš-tu]

36 ta-a-an nam-ma mPí-i-u-uš-ti-iš LUGAL [UR]UHa-at-ti ú[-
šar-di-aš-ša-an-na ku-in ú-ua-te-et šu-uš URUŠa-l[(am-p)í]

38 ut-ne-e hu-u-ma-an-da URUZa-al-pu-az an-da a-ru-na-až[
ka-ru-ú mU-uh-na-aš LUGAL URUZa-a-al-pu-ua DŠi-u-šum-m[i-in]

40 [UR]UNe-eš-ša-az URUZa-a-al-pu-ua pe-e-d[a-aš]
[ap-pé-]ez-zi-ia-na mA-ni-it-ta-aš LUGAL.GAL DŠi-ú-šu[m(-mi-īn)]

42 [(U)RU]Za-a-al-pu-ua-az a-ap-pa URUNe-e-ša pe-e[-tah-hu-un]
[mHu-]uz-zi-ia-na LUGAL URUZa-a-al-p[u-ua] hu-š[u-ua-an-t/da-an]

44 [U]RUNe-e-ša ú-ua-te-nu-un URUHa-at-tu-ša-× ×[

Rs.

[ta]k²-ki-iš-ta ša-an ta-a-la-ah-hu-un ma-a-na-aš []
46 ap-pé-ez-zi-ia-na ki-iš-ta-an-zi-at-ta-at ša-an Dhal-ma-š[u-it-ti]
DŠi-i-uš-mi-iš pa-ra-a pa-iš ša-an iš-pa-an-di
48 na-ak-ki-it da-a-ah-hu-un pé-e-di-iš-ši-ma ZÀ.AH.LI-an a-ni-e[-nu-un]

ku-iš am-me-el a-ap-pa-an LUGAL-uš ki-i-ša-r[i]
50 nu URUHa-at-tu-ša-an a-ap-pa a-ša-a-š[i]
na-an ne-pí-ša-aš DIŠKUR-aš ha-az-zi-e-e[t-tu]

52 URUŠa-la-ti-ua-ra me-e-ni-im-me-et ne-e-eh[-hu-un]
URUŠa-la-ti-ua-ra-ša me-e-na-ah-ha-an-da GIS²tu-u²-×[-
54 [URU-ri-a]z ERÍN^{MES}-ŠU hu-it-ti-ia-ti ša-an URUNe-e-š[(a pe-e-hu-t)e-nu-un]

nu URUNe-e-ši URUDIDL¹ ú-e-te-nu-un URU-ia-an a-a[p(-pa)]
56 ne-pí-ša-aš DIŠKUR-na-aš É-ir Û É DŠi-u[-na-šu(m-mi-īn AB-NI)]

30 Nach meinem Vater [Pithana
31] von (Gen.) Zalpuua (am/im) Me[er (Gen.)
32] von (Gen.) Zalpuua (am/im) Meer (Gen.) [

33 Diese Worte auf (mit/von) einer Tafel in (an) meinem Tor [
34 In Zukunft soll [ni]emand die[se Tafel] zerschlagen!
35 Wer sie zerschlä[gt], so[ll] [Neš]as Feind sein!

36 Zum zweiten Mal k[am] dann Piiušti, der König von Ḫatti,
37 und wen von seinen Helfern er mitgebracht hatte, die [ich] bei Šalam[pa].

38 Alle Länder von Zalpuua (Abl.) drinnen vom Meer (Abl.) [
39 Vor Zeiten hatte Uḫna, der König von Zalpuua, (die Statue) unseres Gottes Šiu
40 von Neša nach Zalpuua entführt,
41 [hint]erher aber führte ich, Anitta, der Großkönig, (die Statue) unseres Gottes Šiu
42 von Zalpuua zurück nach Neša.
43 Ḫuzziia aber, den König von Zalpuua, brachte ich le[bend]
44 nach Neša. Die/der Stadt Ḫattuša aber [

Rs.

45 [fü]gte~ er [zu]. Ich (ver)ließ sie. Als sie (die Stadt)
46 hinterher aber Hunger litt, lieferte sie mein Gott Šiu
47 der Throngöttin Ḫalmašuit aus, und in der Nacht
48 nahm ich sie mit Gewalt, an ihrer Stelle aber sä[te] ich Unkraut.

49 Wer nach mir König wird
50 und Ḫattuša wieder besiedelt,
51 den soll der Wettergott des Himmels treffen !

52 Mein Antlitz wandte ich der Stadt Šalatiuara zu.
53 Die Stadt Šalatiuara aber führte (zog) ihre Truppen aus der Stadt [
54 (mir) entgegen, und ich brachte sie nach Neša.

55 Und in Neša befestigte ich die Stadt. Nach der Stadt(befestigung)
56 baute ich einen Tempel für den Wettergott des Himmels und einen Tempel für
unseren Gott Šiu.

É ^DHal-ma-šu-it-ta-aš É ^DIŠKUR-na-aš [(BE-LI-ia Û É ^DŠi-u-na-šum-mi-iš AB-NI)]
58 KASKAL-za ku-it a-aš-šu ú-tah-ḥ[u-un (a-pe-e-da-an-da ḥa-liš-ši-ia-nu-un)]

nu ma-a-al-tah-ḥu-un nu [(ḥu-u-ua-ar)-tah-ḥu-un]
60 ša-ni-ia ši-ua-at [(II UR.MAḥ LXX ŠAḥ^{HLA} LX ŠAḥ GIŠ^{sf})
I ME XX AZ^{HLA} LU-Ú [(UG.TUR LU-Ú UR.MAḥ^{HLA} LU-Ú DÀRA.MAŠ)]
62 LU-Ú DÀRA Ú-LU)[.T(UR)]
^{URU}Ne-e-š[(a A-NA URU-IA u-da-aḥ-ḥu-un)]

64 ú-e-et-ta[(-an-da-an-ni-eš-ši-ma) ^{URU}Ša-la-ti-ua-r(a za-aḥ-ḥi-iaa pa-a-un)]
LÚ ^{URU}Ša-l[(a-ti-Aua-ra QA-DU DUMU^{MEŠ}-ŠÚ a-ra-a-i)š (-)a(n-da)]

66 ú-e-et K[(UR-e-še-et Ú URU^{LIM}-ŠU da-a-li-iš)]
nu ^{ID}H[(u-u-la-an-na)]-a[(n IŠ-BAT)]

68 ^{URU}Ne-e[- E(GIR-pa-an ar-ḥa pa-it)]
nu URU^{DIDLI}-ŠU [(lu-uk-ki-it a-pu-u-uš-ša an)-da?
70 ^{URU}-ri-ia[-an ḥ(u-la-le-eš-šar-še-et I LI-IM IV¹ ME ERÍN^{MEŠ})]
nu XL ŠÍ[-IM-TI (ANŠE.KUR.RA^{HLA} KU)BABBAR[?] GUŠKIN[?]
72 a-pa-ša [(ḥu-it-ti-it-ti ša-aš i-ia-an-ni-eš)]

ma-a-an × × [(la-aḥ-ḥa pa-a-un)]
74 nu LÚ ^{URU}Pu-ru-š-ḥa-a[(n-da kat-ti-mi ḥe-en-ku-m)u-uš
šū-mu I ^{GIŠ}ŠÚ.A AN.BAR I PA.GAM AN.BAR [(ḥé-en-gur ú-da-aš)]
76 ma-a-an a-ap-pa-ma ^{URU}Ne-e-ša [ú-ua-n(u-un)]
nu LÚ ^{URU}Pu-ru-uš-ḥa-an-da kat-tim-mi [(pe-e-ḥu-te-nu-un)]
78 ma-a-an tu-un-na-ki-iš-na-ma pa-iz-zi a-p[(a-a-ša)]
pé-ḗ-ra-am-mi-it ku-un-na-az e-ša-ri

- 57 Einen Tempel für Ḫalmašuit, einen Tempel für den Wettergott, meinen Herrn, und
einen Tempel für unseren Gott Šiu baute ich.
- 58 Welches Gut ich von den Feldzügen heimbrachte, damit stattete ich [sie] aus.
- 59 Und ich sprach ein Gelübde und sprach einen Fluch.
- 60 Am selben Tag brachte ich 2 Löwen, 70 (Wild)schweine, 9 Röhrichschweine,
61 120 Wildtiere??. seien es Leoparden, seien es Löwen, seien es Hirsche,
62 seien es Steinböcke, seien es [
63 nach Neša in meine Stadt (C: nach Neša zu meinen Göttern von jedem?).
- 64 Noch im selben Jahr zog ich gegen [] [Šalatiua]ra zu Felde.
- 65 Der Mann von Šalatiuara machte sich zusammen mit seinen Söhnen (Leuten?) auf
und ging [
66 [ent]gegen; sein Land und seine Stadt (ver)ließ er,
67 und er besetzte den Fluß Ḫulanna.
- 68 Ne[šas [] umging [ihn] und zündete seine Stadt an, und [] jene ei[n],
70 die *Einschließung* der Stadt (bestand in) 1400! Fußtruppen,
71 und 40 Pferdegespanne, Si[lber (und) Gold
72 jener aber hatte (mit)geführt, und er war (davon)gegangen.
- 73 Als ich [] in den Kampf zog,
74 [brachte] der Mann von Purušḫanda Geschenke zu mir,
75 und zwar brachte er mir einen Thron aus Eisen und ein Szepter aus Eisen als
Geschenk.
- 76 Als ich aber zurück nach Neša [k]am,
77 führte ich den Mann von Purušḫanda mit mir.
78 Sobald er aber ins (Thron)gemach (B: nach Zalpa) geht, wird jener aber
79 sich vor mich zur Rechten setzen.

Hethitische Textbeispiele

a) Der Anitta-Text: Interpretative Transkription 1 (nach A. KAMMENHUBER):

Vs.

- 1 ^mAnitta DUMU ^mPithāna LUGAL ^{URU}Kuššara KI-BI-MA
 - 2 ne-pí-iš-za-aš-ta ^DIŠKUR-*unni aššuš ešta*
 - 3 n=ašta ^DIŠKUR-*unni=ma mān aššuš ešta*
 - 4 ^{URU}Nešaš LUGAL-uš ^{URU}Kuššaraš LUGAL-i {alš[?]a[nza] kiš[at]}
-
- 5 [LUG]AL ^{URU}Kuššara URU-az katta [pa]ngarit ú[et]
 - 6 [nu ^{UR}] ^UNešan išpandi nakkit dā[š]
 - 7 [^{URU}N]ešaš LUGAL-un IŠBAT Ú DUMU^{MEŠ} ^{URU}Neš[aš]
 - 8 [id]ālu natta kuedanikki tákkišta
 - 9 [{šu=š=}]× annuš attuš iet

a) Der Anitta-Text: Lautliche Interpretation:

Vs.

- 1 Anitta⟨š⟩ Pithāna⟨š⟩ (DUMU) Kuššara⟨š⟩ ⟨haššuš⟩ (QI-BI-MA)
 - 2 nebešz-ašta ⟨tarh⟩uni aššuš ešt
 - 3 n=ašta ⟨tarh⟩unni=ma mān aššuš ešt
 - 4 Nēšaš ⟨hašš⟩uš Kuššaraš ⟨haššu⟩i {alša[nz] kīš[at]}
-
- 5 Kuššaraš ⟨haššuš⟩ (URU)az katta [pa]ngarit u{ēt}
 - 6 [nu]Nēšan išpandi nakkit dā[š]
 - 7 [N]ēšaš ⟨hašš⟩un ⟨ēpt⟩ (Ú Nēš[aš] DUMU^{MEŠ})
 - 8 [id]ālu natta kuedanikki takšt
 - 9 []× annuš attuš iēt